Claude Nicou
Francesca Roy
2020/04/13

Français langue seconde Premiers Peuples

S’intéresser aux Premiers Peuples dans les cours de français langue seconde

Vous souhaitez inclure des contenus autochtones dans vos cours de français et êtes à la recherche de textes ou de pistes d’enseignement qui se prêtent bien au niveau collégial? Le site web *Contenus autochtones pour les cours de français langue seconde* saura à coup sûr vous inspirer! Il héberge en effet un vaste éventail de ressources didactiques pertinentes que vous pourrez exploiter directement ou adapter pour vos cours.

Par *contenu autochtone*, nous entendons au sens large tout matériel émanant de sources autochtones, élaboré à partir de celles-ci, ou encore toute ressource dont la thématique présente des enjeux touchant aux réalités des Premiers Peuples.

Dans les lignes qui suivent, nous vous présenterons d’abord le contexte dans lequel le projet a été élaboré au cours des dernières années. Nous spécifierons ensuite ses objectifs et les clientèles visées, puis nous expliquerons la structure du site web développé au collège Dawson. Nous conclurons en évoquant les retombées du projet et les espoirs que nous fondons quant à la pérennité de ce type de ressources.

Genèse et contexte du projet

Depuis quelques années, différents projets en rapport avec les Premiers Peuples ont

vu le jour dans les collèges anglophones du Québec. Ils avaient comme objectifs principaux, d'une part, d'améliorer les taux de diplomation des étudiants autochtones et, d'autre part, d'inclure les cultures autochtones dans les collèges, c'est-à-dire dans les contenus de cours, les méthodes d'enseignement, l'environnement physique, etc. Ces objectifs s'inscrivent dans le contexte des recommandations de la Commission de vérité et réconciliation, qui a terminé ses travaux en 2015.

En 2014, au collège Dawson, des enseignants et des membres de la direction ont donc formé la First Peoples' Initiative (FPI), laquelle a par la suite obtenu des subventions provinciales du programme Accueil et intégration des Autochtones au collégial. Un des volets de ce programme était consacré au développement de contenus autochtones destinés à être partagés dans l'ensemble du réseau collégial.

En 2017, au cégep John-Abbott, une recherche a été menée à l'instigation du Indigenous Student Resource Centre et financée par l'Entente Canada-Québec relative à l'enseignement dans la langue de la minorité et à l'enseignement des langues secondes. Cette recherche visait à mieux soutenir les étudiants autochtones du collège dans leur apprentissage du français, à mieux cerner les facteurs pouvant contribuer à leur persévérance en français et, finalement, à déterminer quelles ressources et approches seraient culturellement adaptées à ce public d'apprenants.

Comme nous faisions chacune dans notre collège respectif un travail similaire de développement de contenus autochtones, nous avons décidé de mettre en commun le fruit de nos efforts afin d'en faire bénéficier un maximum de collègues. C'est dans ce souci de diffusion élargie qu'il nous a semblé pertinent que le site web conçu et administré au collège Dawson héberge également les contenus développés par Claude Nicou, à John-Abbott, mais aussi par d'autres enseignants et enseignantes du réseau qui souhaiteraient y contribuer.

Nous tenons à remercier, entre autres, Chris Georgieff, du Département des technologies et systèmes d'information, qui s'est occupé de la partie informatique et nous a guidées dans l'organisation du site, ainsi que Jenell Bear, étudiante en design graphique au collège Dawson, collaboratrice pour la partie visuelle.

Objectifs et clientèles visées

Les enseignants et les enseignantes

Conscientes que le développement de nouveaux contenus peut s'avérer complexe et exiger du temps et des efforts, nous avons souhaité mettre des activités pratiques à la disposition des enseignants. Ces derniers trouveront donc toute une série de matériels didactiques qu'ils pourront reprendre tels quels ou adapter à leurs besoins, ainsi que des pistes d'exploitation pédagogique. Les ressources ont été développées dans une optique d'utilisation en classe de FLS au collégial, mais plusieurs d'entre elles peuvent être modifiées pour un usage à d'autres niveaux (comme au secondaire) ou même en classe de français langue maternelle.

Les étudiants et les étudiantes

Nous croyons fermement que la **population étudiante allochtone** devrait être exposée à différents contenus autochtones lors de ses études collégiales. Ces contenus authentiques et informatifs offrent une façon unique d'entrer en contact avec les Premiers Peuples d'ici, de découvrir leurs richesses culturelles, de revisiter notre histoire commune, de comprendre le présent et d'envisager l'avenir avec de nouvelles perspectives. De plus, au regard de faits relatés dans l'actualité, il est essentiel que nos étudiants puissent aller au-delà des préjugés, des représentations convenues et développent un esprit critique et éclairé.

Pour nos **étudiants et étudiantes autochtones**, il s'agit entre autres d'essayer d'offrir du matériel didactique culturellement mieux adapté à leurs réalités et de contribuer à mettre fin au sentiment d'invisibilité qu'ils peuvent éprouver relativement aux contenus des cours. Soulignons aussi à cet égard le bon travail de certains éditeurs qui incluent de plus en plus d'auteurs et d'artistes autochtones dans leurs ouvrages didactiques[1].

Contenu du site

Le site contient principalement du matériel didactique développé à partir d'œuvres

(littéraires ou autres) provenant des Autochtones du Québec. Il offre aussi des documents informatifs sur différents sujets pertinents, ainsi que des outils pour la présentation et l'utilisation en classe de ces œuvres et thématiques.



Figure 1

Aperçu de la page d'accueil du site

Accès au site

Notre plateforme n'est pas indépendante, mais « hébergée » sur le site officiel du collège Dawson. On y accède soit par le site du département de français (***French – Dawson College*** sur Google), soit par celui de la FPI, en cliquant sur l'icône désignant les contenus autochtones.



Figure 2
Icône distinctive des contenus autochtones

Le site contient plus d'une centaine de ressources différentes, organisées en quatre catégories : **niveaux**, **types d'œuvres**, **thématiques** et **autres ressources**. Vous pouvez accéder à ces catégories en cliquant sur leur icône respective ou sur le menu à la droite de l'écran. Pour faciliter la recherche, les ressources ont été incluses dans toutes les catégories possibles, c'est-à-dire qu'une même ressource peut se trouver par différents chemins.

Visite guidée

Recherche par niveaux

Cette section propose une organisation des ressources selon les différents niveaux offerts en FLS au collégial.



Figure 3

Aperçu de la page de recherche par niveaux

Par exemple, 27 ressources différentes sont proposées pour le niveau 1-100. Les numéros de niveaux correspondent aux sigles de cours des collèges John-Abbott et Dawson. Les équivalences entre les deux établissements sont données sur la page d'accueil du site.

Les cours non crédités intègrent généralement des étudiantes et étudiants issus de l'immigration et dont le niveau de compétence en français n'est pas suffisant pour suivre le niveau crédité le plus bas (*Français de base*, niveau 1-100). Ceux et celles qui sont inscrits aux cours des niveaux 1-100 et 2-101 ont généralement fait leurs études secondaires dans le système anglophone et suivi le programme régulier. Au niveau 3-102, on trouvera beaucoup d'étudiants issus d'un programme enrichi, et au niveau 4-103, des étudiants dont le cheminement scolaire s'est déroulé principalement en français.

Coups de cœur de Francesca

Pour les niveaux 100 et 101 (1 et 2), ***Histoires mohawks***, une collection de

quatre « histoires de peur » traduites en français à partir d'un recueil d'histoires traditionnelles de Kahnawake, pour travailler la lecture et les temps du passé. En 102, le fichier PowerPoint ***Les Autochtones*** pour la présentation de plusieurs notions liées à la culture et à la langue.

Coups de cœur de Claude

Pour les niveaux non crédités, ***In your heart***, une courte animation de **Raymond Caplin**, un artiste Mi'gmaq, pour développer le vocabulaire des sentiments et travailler la description biographique. En 100, ***La création des oiseaux***, de **Frédéric Back**, une adaptation libre de deux légendes autochtones sur le renouveau contenant de superbes images.

Recherche par types d'œuvres

Vous souhaitez inclure une légende autochtone, une nouvelle ou une chanson dans le contenu de votre cours? Cliquez sur l'icône *Types d'œuvres*.

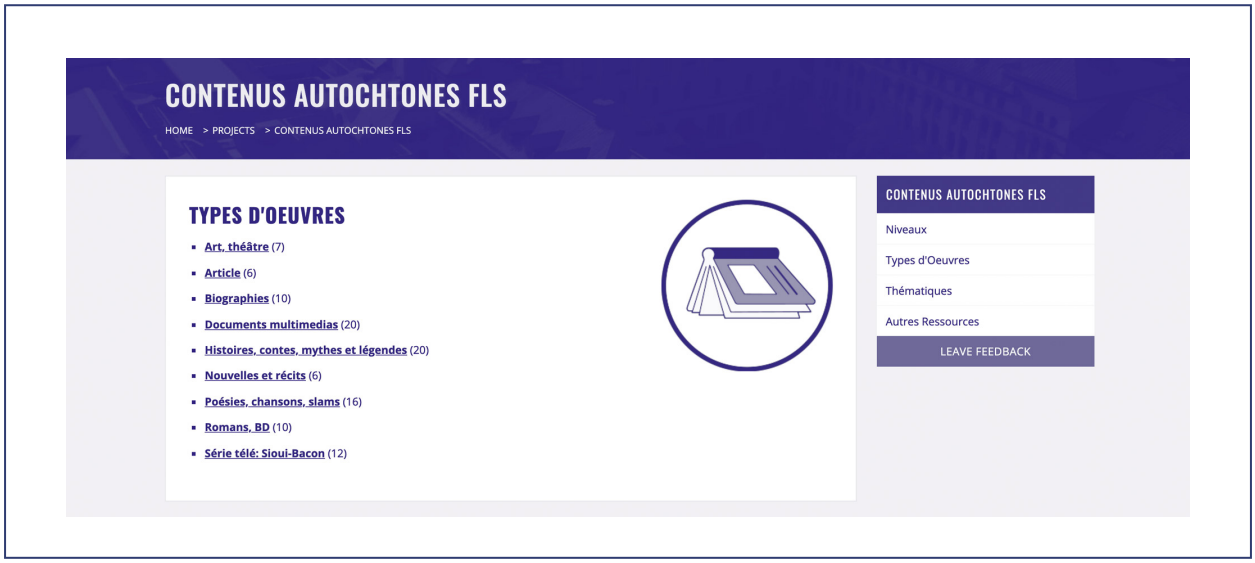


Figure 4

Aperçu de la page de recherche par types d'œuvres

Coups de cœur de Francesca

La grille d'analyse de chansons, dans la section *Poésie, chansons, slams*, que j'utilise avec les textes du recueil ***La plume d'aigle***, de **Samian**. De plus, la lecture du texte ***Le Tchenou***, de l'anthropologue **Nicole O'Bomsawin**, dans la section *Histoires, contes, mythes et légendes*.

Coups de cœur de Claude

Le roman graphique ***Nunavik*** de **Michel Hellman**, que l'on peut combiner avec des articles de l'actualité pour entamer un dialogue avec les étudiants sur les défis auxquels font face les populations de ce territoire du Nord-du-Québec. Le documentaire ***Québékoisie*** de **Mélanie Carrier et Olivier Higgins** , pour mieux comprendre les relations entre les Québécois et les Premières Nations.

Recherche par thèmes

Vous abordez des thèmes précis et voudriez inclure une perspective autochtone? Cliquez sur la section de recherche *Thématiques*.

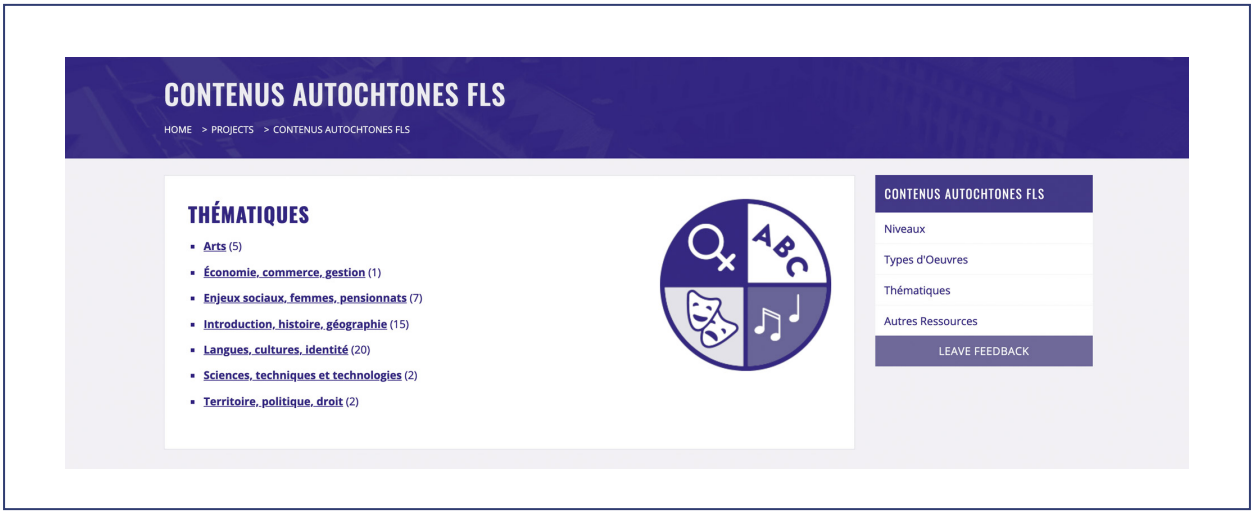


Figure 5

Aperçu de la page de recherche par thèmes

Coups de cœur de Francesca

Une séquence didactique proposée à partir d'une nouvelle et d'un poème de **Joséphine Bacon** traitant du thème des femmes autochtones assassinées ou disparues, dans la section *Enjeux sociaux, femmes, pensionnats*; l'activité *Ligne du temps*, dans la section *Introduction, histoire, géographie*.

Coups de cœur de Claude

Un scénario pédagogique basé sur le livre ***Kuei, je te salue***, de **Deni Ellis Béchard** et **Natasha Kanapé Fontaine**, en lien avec diverses ressources pour traiter des thèmes du racisme et de l'identité et pour souligner combien il est important de dialoguer et d'écouter l'autre pour contribuer à notre épanouissement, de même qu'à celui d'autrui.

Autres ressources

Cette section présente des ressources plus générales et des références, par exemple une liste des titres disponibles au collège Dawson (*Bibliothèque autochtone*) et la liste des principaux évènements artistiques et culturels de l'année scolaire.



Figure 6

Aperçu de la page des autres ressources

Perspectives

Plusieurs enseignants des collèges Dawson et John-Abbott apprécient le site web conçu dans le cadre de notre projet et incluent des contenus autochtones à différents degrés dans leurs cours. Cette ressource en ligne a été présentée en 2018 aux enseignants et enseignantes de nos collèges ainsi que dans les congrès de l'AQPC et de l'AQEFLS. Nous tentons de la mettre à jour et d'y ajouter de nouveaux contenus périodiquement. Avec l'actuelle vitalité de la production littéraire et culturelle autochtone au Québec, ce ne sont pas les idées qui manquent pour développer du nouveau matériel… mais bien le temps!

Ce que nous souhaitons pour l'avenir? Voir naitre, en enseignement du français langue seconde et langue maternelle, davantage de projets et de matériels didactiques basés sur des contenus autochtones. Il faudrait par ailleurs que se développe davantage, dans le réseau collégial, un réflexe de partage des ressources, de mise en commun et de discussion. La participation de partenaires autochtones apporterait aussi une contribution essentielle et inestimable à de tels projets.

Naturellement, pour remédier au manque de temps et de ressources financières, nous ne pouvons que réitérer, auprès des instances gouvernementales, l'importance d'augmenter et de maintenir dans le temps les fonds alloués à des projets du réseau collégial en lien avec les Premiers Peuples, afin que ces ressources puissent être enrichies et renouvelées, et garder ainsi toute leur vitalité.

Finalement, nous vous encourageons fortement à inclure des contenus autochtones dans vos cours. Nos étudiants sont intéressés par ces cultures souvent méconnues. Ils se sentent interpelés lorsque nous abordons des sujets plus controversés, et un dialogue constructif peut rapidement s'installer en classe. En tant qu'allochtones, il faut bien entendu aborder ces contenus avec sensibilité et humilité, mais allez-y, vos cours s'en trouveront enrichis d'une dimension nouvelle et porteuse socialement!

N'hésitez surtout pas à nous contacter pour discuter de toute question en lien avec le présent article ou pour contribuer au site avec les contenus que vous aurez vous-

mêmes développés!

1 Certaines des initiatives didactiques les plus notables sont présentées dans l'article de J.-F. LÉTOURNEAU et M. SIOUI, « L'enseignement des littératures des Premiers Peuples : de l'Histoire aux histoires », *Correspondance*, vol. 24, n^{o} 5, 2019. Mentionnons également l'excellente anthologie *Tracer un chemin / Meshkanatsheu*, dont il est question dans l'article de O. DEZUTTER, N. FONTAINE et J.-F. LÉTOURNEAU, « *Tracer un chemin / Meshkanatsheu* : les écrits des Premiers Peuples dans les cours de littérature au collégial », *Correspondance*, vol. 23, n^{o} 8, 2018. [Retour]



Claude Nicou

Enseignante de français langue seconde au cégep John-Abbott



Francesca Roy

Enseignante de français langue seconde au collège Dawson